



General Certificate of Education

Panjabi 5681

PAN1 Responsive Writing

Mark Scheme

2007 examination - June series

Mark schemes are prepared by the Principal Examiner and considered, together with the relevant questions, by a panel of subject teachers. This mark scheme includes any amendments made at the standardisation meeting attended by all examiners and is the scheme which was used by them in this examination. The standardisation meeting ensures that the mark scheme covers the candidates' responses to questions and that every examiner understands and applies it in the same correct way. As preparation for the standardisation meeting each examiner analyses a number of candidates' scripts: alternative answers not already covered by the mark scheme are discussed at the meeting and legislated for. If, after this meeting, examiners encounter unusual answers which have not been discussed at the meeting they are required to refer these to the Principal Examiner.

It must be stressed that a mark scheme is a working document, in many cases further developed and expanded on the basis of candidates' reactions to a particular paper. Assumptions about future mark schemes on the basis of one year's document should be avoided; whilst the guiding principles of assessment remain constant, details will change, depending on the content of a particular examination paper.

Further copies of this Mark Scheme are available to download from the AQA Website: www.aqa.org.uk

Copyright © 2007 AQA and its licensors. All rights reserved.

COPYRIGHT

AQA retains the copyright on all its publications. However, registered centres for AQA are permitted to copy material from this booklet for their own internal use, with the following important exception: AQA cannot give permission to centres to photocopy any material that is acknowledged to a third party even for internal use within the centre.

Set and published by the Assessment and Qualifications Alliance.

Unit 1**Criteria for Assessment**

The assessment objectives will be allocated in the following way.

		% of AS	Marks
AO2	Response to written language	65	65
AO3	Knowledge of grammar	25	25
AO4	Knowledge of society	10	10
	TOTAL	100	100

The marks will be allocated in the following way.

	AO2	AO3	AO4
Section 1	27	10	3
Section 2	15		
Section 3	23	15	7

Section 1

- 1 ਜਿੰਦਗੀ ਵਿੱਚ ਨਵਾਂ ਮੋੜ ਲੈ ਕੇ ਆਉਣ ਵਾਲਾ ਖੁਸ਼ੀਆਂ ਭਰਿਆ ਪਲ ਹੈ / ਨਵਾਂ ਰੰਗ ਭਰਦਾ ਹੈ। (1)
ਮੋਤੀਚੂਰ ਦਾ ਲੱਛੂ ਹੈ ਜਿਹੜਾ ਖਾਂਦਾ ਹੈ ਉਹ ਵੀ ਪਛਤਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਤੇ ਜਿਹੜਾ ਨਹੀਂ ਖਾਂਦਾ ਉਹ ਵੀ ਪਛਤਾਉਂਦਾ ਹੈ। (1)
- 2 marks
- 2 **ਕਿਉਂ:** ਜਦੋਂ ਜੀਵਨ ਸਾਥੀ ਤੋਂ ਰੱਖੀਆਂ ਆਸਾਂ ਪੂਰੀਆਂ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀਆਂ (1)
ਸਜਾਏ ਹੋਏ ਸੁਪਨੇ ਪੂਰੇ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੇ ਤਾਂ ਵਿਆਹੁਤਾ ਜੀਵਨ ਵਿੱਚ ਤਣਾਅ ਪੈਦਾ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ (1)
- ਨਤੀਜੇ:** ਨਖਰੇ ਤੇ ਰੁੱਸਣਾ - ਮਨਾਉਣਾ ਚੰਗਾ ਨਹੀਂ ਲਗਦਾ (1)
ਪਿਆਰ ਦਰਸਾਉਣ ਵਾਲੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਅਣਖ ਦਾ ਸਵਾਲ / ਲੜਾਈ ਦਾ ਕਾਰਨ ਬਣ ਜਾਂਦੀਆਂ ਹਨ। (1)
- 4 marks
- 3 (i) ਪਤੀ-ਪਤਨੀ ਦੀ ਸੋਚ, ਵਿਚਾਰ ਤੇ ਪਸੰਦ ਦਾ ਮਿਲਦੇ ਹੋਣਾ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੈ (1)
ਇਹ ਸਮਝਣਾ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੈ ਕਿ ਵਿਆਹ ਕਰਵਾ ਕੇ ਜ਼ਰੂਰੀ ਨਹੀਂ ਕਿ ਤੁਹਾਡੀ ਹਰ ਖਾਹਿਸ਼ ਪੂਰੀ ਹੋ ਜਾਵੇ ਤੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸਭ ਕੁਝ ਮਿਲ ਜਾਵੇ (1)
- 2 marks
- (ii) ਛੋਟੀਆਂ ਛੋਟੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਤੇ ਆਪਣਾ ਦਿਲ ਦੁੱਖੀ ਨਹੀਂ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ (1)
ਤੰਗ ਦਿਲ ਨਜ਼ਰੀਆ ਛੱਡ ਦੇਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ। (1)
ਪਰਿਵਾਰ ਵਿੱਚ ਸ਼ਾਂਤੀ ਕਾਇਮ ਰੱਖਣ ਵਾਸਤੇ ਕਦੇ ਕਦੇ ਆਪ ਝੁਕ ਜਾਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ। (1)
ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਅਤੇ ਸੱਸ ਸਹੁਰੇ ਵਲੋਂ ਕੀਤੀ ਜਾਣ ਵਾਲੀ ਨੌਕ-ਝੋਕ ਦਾ ਬਹੁਤਾ ਗੁੱਸਾ ਨਹੀਂ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ/ਛੋਟੀਆਂ 2 ਗੱਲਾਂ ਛੱਡ ਕੇ ਸਮਝੌਤਾ ਕਰ ਲੈਣਾ ਚਾਹੀਦਾ (1)
- 4 marks
- 4 (i) ਪਿਆਰ ਇੱਕ ਅਹਿਸਾਸ ਹੈ ਜਿਸ ਨੂੰ ਜਾਹਿਰ ਕਰਨ ਵਾਸਤੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੀ ਲੋੜ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀ। (1)
ਇੱਕ ਅਜਿਹੀ ਸ਼ੈਅ ਹੈ ਜੋ ਦਿਲਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਫਰਕ ਮਿਟਾ ਦਿੰਦਾ ਹੈ। (1)
- 2 marks
- (ii) ਜਨਮਦਿਨ, ਵਰ੍ਹੇਗੰਢ ਤੇ ਤੋਹਫਾ ਲੈ ਕੇ ਦਿੰਦੇ ਹਨ (1)
ਹਰ ਰੋਜ਼ ਸ਼ਬਦਾਂ ਰਾਹੀਂ ਇਜ਼ਹਾਰ ਕਰਦੇ/ਦੱਸਦੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ। (1)
- ਲੇਖਕ ਦੱਸਦਾ ਹੈ ਕਿ ਅਜਿਹਾ ਕੁਝ ਨਾ ਕੁਝ ਕਰਦੇ ਰਹੋ ਜਿਸ ਨਾਲ ਤੁਹਾਡੇ ਜੀਵਨਸਾਥੀ ਨੂੰ ਇਹ ਅਹਿਸਾਸ ਹੁੰਦਾ ਰਹੇ ਕਿ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਵਾਸਤੇ ਕਿੰਨਾ ਮਹੱਤਵਪੂਰਨ ਹੈ। (2)
- 4 marks
- 5 **ਸਿਆਣੇ ਹੋਣ** ਦੇ ਨਾਲ ਨਾਲ ਉਹ ਮਹਿਸੂਸ ਕਰਦੇ ਹਨ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ **ਅਧਿਕਾਰ ਤੇ ਸਤਿਕਾਰ** ਖਤਮ ਹੋ ਰਹੇ ਹਨ। (2)
- ਕਦੇ ਵੀ ਮਹਿਸੂਸ ਨਹੀਂ ਕਰਨ ਦੇਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਪਰਿਵਾਰ ਵਿੱਚ ਪੁੱਛ-ਪ੍ਰਤੀਤ ਘਟ ਗਈ ਹੈ। (1)
- 3 marks
- 6 ਹਾਂ ਜਾਂ ਨਹੀਂ, ਪ੍ਰੀਖਿਆਰਥੀ ਦੇ ਆਪਣੇ ਵਿਚਾਰ, **ਕੋਈ ਤਿੰਨ ਗੱਲਾਂ** ਜਿਹੜੀਆਂ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਉੱਤਰ ਦੀ ਪੁਸ਼ਟੀ ਕਰਦੀਆਂ ਹੋਣ।
- 3 marks

7 ਨਾਲ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਵਾਰਤਾ ਵਿੱਚੋਂ ਹੇਠ ਲਿਖਿਆਂ ਦੇ ਸਮਾਨ-ਅਰਥ ਸ਼ਬਦ ਜਾਂ ਵਾਕਅੰਸ਼ ਲਿਖੋ:

6 marks

- (i) ਸਿਰੇ ਨਹੀਂ ਚੜ੍ਹਦੇ
- (ii) ਸਿਰਦਰਦੀ ਬਣ ਜਾਂਦਾ ਹੈ
- (iii) ਖਾਹਿਸ਼ ਪੂਰੀ ਹੋਣਾ
- (iv) ਸਫਲ
- (v) ਕੁਰਬਾਨੀ ਦੇਣੀ
- (vi) ਛੁਟਕਾਰਾ ਮਿਲ ਸਕਦਾ ਹੈ

Total marks for Section 1 = 30 marks + 10 marks Knowledge of Grammar AO3
= Total 40 marks

Marks	Knowledge of Grammar (AO3)
0-2	Shows little or no grasp of grammatical structure. Errors are such that communication is seriously impaired.
3-4	The level of manipulation of structures and the number of errors make comprehension difficult.
5-6	There is some awareness of structure. There are still basic errors but communication is generally maintained.
7-8	The manipulation of basic structures is generally sound. There are attempts to use more complex structures, but not always successfully.
9-10	The knowledge and use of most structures is good. There are still some inaccuracies but these are usually in attempts at more complex structures.

Section 2 Translation into English

We require new faces to work in our new Panjabi film, 'Samunderon Paar' (meaning 'Overseas') which will be shot in England and the Panjab. Along with actors and actresses of all ages there are also roles for children in this film. Those who are interested in working in films will get an opportunity to work with Diljit Kaur and Sunny Deol. Producer Doctor Bal Sidhu has produced a lot of successful Panjabi films, which include 'Dheean Dhan Begana'. Now he will produce the new Panjabi film 'Samunderon Paar'.

Dev Diwana will be the director of this film and Doctor Bal Sidhu has written the songs. This film is based on the Panjabi culture in England. Its story is associated with a Panjabi family's difficulties residing in England. We also require Panjabi singers who can go to Mumbai and sing with famous singers.

Marks	Response to Written Language (AO2)
0-1	Little or nothing of merit.
2-4	Shows poor understanding of the original and translated in a language that has a very limited range of vocabulary. Errors in spelling, punctuation and grammar impede comprehension.
5-7	Shows satisfactory understanding of the original and translated in a language that has a limited range of vocabulary. Errors in spelling, punctuation and grammar are intrusive and affect comprehension.
8-11	Shows good understanding of the original and translated in a language that has a wide range of vocabulary. Accurate, with only a few minor errors in spelling, punctuation and grammar.
12-15	Very good understanding of the original and translated accurately in a language that has a wide range of vocabulary. Excellent spelling, punctuation and grammar.

Total marks for Section 2 = 15 marks

Section 3

Marks	Response/Knowledge of Society (AO2/AO4)
0-5	There is little or nothing of relevance. A zero score will automatically result in zero for the question as a whole.
6-12	A limited number of points made, many of which are vague or irrelevant. No justification for points made.
13-18	Some relevant points are made, ideas are not clearly organised. Some reaction is evident, but points made are not always justified or illustrated. The answer generally lacks a clear focus.
19-24	The answer is generally on the subject with a number of relevant points, but not always appropriately supported.
25-30	Relevant points are clearly made. The answer is focused on the question and offers ideas which are logically and clearly developed. Good personal reaction, usually justified.

Marks	Knowledge of Grammar (AO3)
0-2	Shows little or no grasp of grammatical structure. Errors are such that communication is seriously impaired.
3-5	The level of manipulation of structures and the number of errors make comprehension difficult.
6-8	There is some awareness of structure. There are still basic errors but communication is generally maintained.
9-12	The manipulation of basic structures is generally sound. There are attempts to use more complex structures, but not always successfully.
13-15	The knowledge and use of most structures is good. There are still some inaccuracies but these are usually in attempts at more complex structures.

Total for Section 3 = 45 marks**Total for Unit 1 = 100 marks**